



ALLAN KNAP – Paryż, Francja  
– reżyseruje, długo prowadził własny teatr CREATION (w Lozannie),  
kształcił przez sztukę teatr

MALGORZATA KAZMIERSKA – Warszawa, Polska  
– pisze, głównie o kulturze

MIKLOS KOLLO – Budapeszt, Węgry  
– reżyseruje spektakle pantomimiczne

MICHAŁ KORKOZOWICZ – Warszawa, Polska  
– pisze

UWE KRIEGER – Berlin Zachodni  
– rzeźbi i animuje zdarzenia uliczne przy pomocy kukieł, masek i ciał

WERNER KRIEGLSTEIN – Lawrence, USA  
– reżyseruje, pisze i wyklada

YVE LEBRETON – Paryż, Francja  
– zajmuje się okcjami pantomimicznymi, występuje na scenie

MARIANO LEYVA – Meksyk, Meksyk  
– pisze

SLAWOMIR MAGALA – Poznań, Polska  
– zajmuje się socjologią, pisze o kulturze nieprofesjonalnej

BENNO MAZZONE – Palermo, Włochy  
– reżyseruje i występuje, kieruje międzynarodowym festiwalom

ORLANDO MUNOZ – Kolumbia  
– zajmuje się pantomimą na ulicach

BARBARA NANNEY – Montreal, Kanada  
– występuje

TADEUSZ NYCZEK – Kraków, Polska  
– pisze o teatrze i o młodej kulturze

RAUL PEROTTI – Madryt, Hiszpania  
– pisze i występuje

PORTRAIT – (aktualnie) Paryż, Francja  
Grupa składająca się z dwóch osób: Giovanni ROGANTE i Nicoloso CINCONE. Pracują wspólnie od 1976 roku, mają za sobą interesujące kreacje o charakterze parateatralnym realizowane w Hamburgu i w Amsterdamie. Ostatnie ich zdarzenie zatytułowane „PORTRET” zostało przygotowane w Teatrze D’Orsay w Paryżu.

KONSTANTY PUZYNA – Warszawa, Polska  
– pisze o teatrze, redaguje miesięcznik teatralny

12

RYSZARD ROGACKI – Toronto, Kanada  
– robi wszystko

DON RUBIN – Montreal, Kanada  
– pisze o teatrze, wyklada, redaguje

TOKYO CREATIVE THEATRE INTERNATIONAL Tokio, Japonia  
Niewielka grupa skupiona wokół wybitnego aktora japońskiego Nagatosi Sakamoto, który zadebiutował w 1951 roku. Później założył własny zespół, a ostatnio wraz z Michiko Aoki utworzył w Tokio Międzynarodowe Centrum Teatralne.

SCENA PLASTYCZNA K.U.L. – Lublin, Polska  
Zaliczając scenę plastyczną kierowaną przez Leszka Mądziaka do teatrów, lecz kto wie czy nie jest to grupa młodych ludzi uprawiających nowy rodzaj sztuki czysto wizualnej. Bedzie to wówczas malowanie „przedstawiające” i oczywiście ruchome. Prace S. P. są (nie tylko w Polsce) zjawiskiem wyjątkowym i fascynującym. Trudno je streszczać, na pewno jednak wrażliwość twórców obraca się blisko ciągle ważnych problemów egzystencjonalnych.

MALGORZATA SEMIL – Warszawa, Polska  
– pisze o teatrze i tłumaczy

SUSAN SOLT – Nowy Jork, USA  
– zajmuje się socjologią, pisze o teatrze

STU – Kraków, Polska  
Kierowany przez Krzysztofa Jasńskiego jeden z najbardziej znanych nietryadycyjnych teatrów w Polsce. Często występował z powodzeniem za granicą z widowiskami, w których wyraża losy jednostki na tle konfliktów społecznych, narodowych i politycznych. Uprawia teatr „totalny” sięgając do wszystkich możliwych środków ekspresji. Rozsadza go wyobraźnia wizualna a uskrzydla bardzo bogata muzyka. Ostatnie przedstawienie realizuje we własnym namiocie cyrkowym. A ponadto prowadzi ćwiczenia warsztatowe, niekonwencjonalną galerię plastyki i adoptuje dużą kamienicę w Krakowie na swą nową siedzibę.

MICHAŁ TARKOWSKI – Warszawa, Polska  
– reżyseruje i występuje

TEATER 9 – Sztokholm, Szwecja  
Bardzo aktywny zespół w trakcie 10 lat pracy zrealizował przeszło 40 przedstawień dla dorosłych, młodzieży i dzieci. Tworzy wypowiedzi oparte zarówno na tekstach dramatycznych (współczesnych i klasycznych) jak też wykorzystujące rezultaty kreacji członków własnej grupy. Odgrywa ważną rolę w życiu teatralnym Sztokholmu. Podejmuje niekonwencjonalne inicjatywy społeczno-kulturalne. Aktualny leader T 9 Stefan Johanson jest współzałożycielem Międzynarodowej Federacji Teatrów Niezależnych i czołowym stimulatorem poczynną Federacji.

13

#### THEATRICAL PERFORMANCES OF „PRESENTATION”

For some time now it has seemed wasteful to us to summarize the performances for the use of the international audience. The work of many months or even years done by the theatre to prepare its statement is hard to deal with in just a few words – to which we are limited by the size of our publication. This is why we prefer to leave the business of understanding to the sensitivity of the viewer, with whom the actor is communicating by more extensive means than just the written word. This is why (if only for the purpose of having a record) we enclose only a listing of the titles of the spectacles. Information about them can be found in the programs published by the individual troupes where they may undertake on their own responsibility a summary of their statements.

TEATR 77 – ŁÓDŹ AND TEATR 9 – STOCKHOLM  
Collective Work  
„SKRZYŻOWANIE” (Cross Roads)

TEATR STU – Cracow  
acc. to Bulhakow  
„PACJENCI” (Patients)  
W. Gombrowicz  
II. „OPERETKA” (Operetta)

STUDIO „K” – Budapest  
Georg Buchner  
„WOYZECK”

ESCUELA DE MIMO CONTEMPORÁNEO – BUENOS AIRES  
Collective Work  
„FIESTA”

SCENA PLASTYCZNA KUL – LUBLIN  
Leszek Mądziak and Company  
„WILGOC” (Dampness)

THEATRE KESSARIANIS – ATHENS  
M. Chourmousis  
„PASOZYT” (Parasite)

STUDIO BÜHNE – VILLACH  
Peter Weiss  
„MARAT – SADE”  
20

ATTENTION

ONE WAY

INTEGRATION COOPERATION PRESENTATION

FIRST INTERNATIONAL MEETINGS OF THE THEATRE AND OPEN ART

XX YEARS OF KALAMBUR THEATRE & CENTER

#### TEATRY UZUPELNIJĄCE „PREZENTACJE”

COMPAGNIE DU LIERRE – Paryż, Francja  
Założona w 1974 roku grupa rozpoczęła swą działalność od ćwiczeń i studiów nad burleską i kreacją zbiorowych o charakterze clownady. Od dwóch lat CL wszczęła nowy cykl poświęcony problemom tragizmu zwłaszcza w zakresie stosunków społecznych. W tym celu zespół przeprowadza specjalne ćwiczenia rozwijające środki ekspresji sprzyjające odzwierciedleniu aspektów tragicznych w sztuce teatru.

CENTRE DRAMATIQUE DE LA COURNEUVE – Paryż, Francja  
Zespół pracujący pod kierunkiem Pierre Constant powstał przy jednej ze szkół teatralnych Paryża i zanim nie uzyskał doświadczenia pracował na zasadach amatorskich. Aktualnie uznawany jest za jeden z najbardziej twórczych młodych teatrów Francji. Nawiązuje do tradycji teatru ludowego. Aktywny CDC łączy umiejętności tancerza, akrobata, śpiewaka, zonglera, muzyka, linoskoczka. Dlatego też przedstawienia zespołu zwracają również na siebie uwagę radiowąca sprawnością wykonawców, żywiołowością i spontanicznością ich gry, gdzie rola tekstu jest drugorzędna.

TEATR INSTYTUTU SZTUKI TEATRALNEJ I FILMOWEJ – Bukareszt, Rumunia  
Zespół uczestniczący we wrocławskich Spotkaniach składa się w większości z tegorocznych absolwentów Państwowego Instytutu Sztuki Teatralnej i Filmowej w Bukareszcie. Reżyserem przedstawienia jest Catalina Buzianu, o której pracy, nad Szekspirem angielska prasa wyraziła się, że „wyzwała wśród widzów orgię entuzjazmu i radości”.

STUDIO BÜHNE – Villach, Austria  
Teatr amatorski przejawiający szczególnie twórczą i bogatą działalność. Uznawany za jeden z najbardziej ruchliwych młodych zespołów Austrii. Od wielu lat organizator międzynarodowego festiwalu SPECTRUM – głównego forum spotkań poszukujących teatrów amatorskich z całego świata. Animator S.B. Alfred Meschnig jest facetem, słowo honoru, godnym najwyższego uznania.

STUDIO „K” – Budapeszt, Węgry  
Świetnie zintegrowana grupa ochotników teatru pracująca ze sobą od 7 lat. Członkowie jej zarabiają i mieszkają wspólnie w domu, który wybudowali sobie pod Budapesztem. Zespół jest wspierany materialnie przez najmniejsze związki zawodowe Węgier (dozorców, fryzjerów itp.). Mimo, że nie posiadają formalnego wykształcenia teatralnego – uprawiają teatr z dużą świadomością, wspaniałą techniką i udanymi sposobami uczestniczenia publiczności w akcji.

KOKUSAI SEINEN ENGEKI CENTER – Tokio, Japonia  
Osrodek KSEC został założony w 1970 roku przez młodych reżyserów, aktorów i dramaturgów z zamiarem realizacji nowych eksperymentalnych przedstawień, prowadzenia wymiany z młodymi teatrami za granicą. Organizowanie międzynarodowych mingów teatralnych itp. Jego przedstawienia charakteryzuje skrzyżowanie tradycyjnego teatru japońskiego z nowymi tendencjami w światowej sztuce.

TEATR „KESSARIANIS” – Ateny, Grecja  
Założona w ubiegłym roku grupa młodych aktorów działająca na jednym z przedmieść Aten, od którego nazwy przejął zespół swoje miano. Teatr wystartował realizacją nigdy nie granej komedii greckiego dramaturga (M. Chourmousis) żyjącego w połowie ubiegłego wieku. W przyszłości zamierza również podejmować nieznaną sztukę z „nową” tradycją, choć w ten sposób podkreślić, że teatr grecki to nie tylko wielkie nazwiska starożytnych dramaturgów. W zespole działa wieloletni uczestnik wrocławskich festiwali, dramaturg, eseista i aktor – Georgis Christophilakis.

16

#### PRZEDSTAWIENIA TEATRALNE „PREZENTACJI”

Od pewnego czasu wydaje się nam naduzyciem streszczenie przez organizatorów festiwali przedstawień na użytek publiczności międzynarodowej. Wielomiesięczną albo nawet wieloletnią pracę teatru nad jego wypowiedzią trudno potraktować w kilku słowach – do czego zmuszają ograniczone rozmiary naszych druków. Dlatego wolimy sprawę zrozumienia przedstawienia oddać wrażliwości widza, z którym porozumiewa się aktor nie tylko przecięt przy pomocy literackich znaków. Dlatego też (choćby dla celów dokumentacyjnych) zamieszczamy niżej jedynie listę tytułów spektakli. Informacje o nich być może znajdziecie w programach wydanych przez same zespoły, gdzie na własną odpowiedzialność podajemy się one streszczenia swych wypowiedzi.

TEATR INSTYTUTU TEATRALNEGO I FILMOWEGO – BUKARESZT  
Wiliam Szekspir  
„ROMEO I JULIA”

TEATR 77 – ŁÓDŹ I TEATER 9 – SZTOKHOLM  
Praca zbiorowa  
„SKRZYŻOWANIE”

TEATR STU – KRAKÓW  
wg Michała Bulhakowa  
I. „PACJENCI”

Witold Gombrowicz  
II. „OPERETKA”

STUDIO „K” – BUDAPEST  
Georg Buchner  
„WOYZECK”

ESCUELA DE MIMO CONTEMPORÁNEO – BUENOS AIRES  
Praca zbiorowa  
„FIESTA”

SCENA PLASTYCZNA KUL – LUBLIN  
Leszek Mądziak i Zespół  
„WILGOC”

STUDIO BÜHNE – VILLACH  
Peter Weiss  
„MARAT – SADE”

TEATR KESSARIANIS – ATENY  
M. Chourmousis  
„PASOZYT”

17

KOKUSAI SEINEN ENGEKI CENTER – TOKYO  
nieo kabuki acc. to the legend of Sekkyo-bushi  
SANSHO – DAYU

TEATR 8 DNIA – POZNAŃ  
Collective Work  
„PRZECENA DLA WSZYSTKICH” (A Sale For Everyone)

CENTRE DRAMATIQUE DE LA COURNEUVE – PARIS  
Collective Work  
„TRUBADURZY” (Troubadours)

T.A.T. – MANSFIELD  
Tytus Andronikus, W. Shakespeare

COMEDIANTS – BARCELONA  
Collective Work  
„PARADY ULICZNE” (Street Parades)  
„DESZCZ I SŁONCE” (Rain and Sun)

COMPAGNIE DU LIERRE – PARIS  
acc. to Blaise Cendrars  
„WIELKANOC W NOWYM JORKU” (Easter in New York)

BLAQUEBOLLE – MARSEILLES, FRANCE  
Collective Work  
„JAKĄ TO EPICKA EPOKA” I INNE (What an Epical Epoch and others)

GRUPO INTERNACIONAL DE TEATRO – MADRID  
acc. to M. Gorki  
„MATKA” (Mother)

AKADEMIA RUCHU – WARSZAWA  
Collective Work  
ANIMACJE ULICZNE (Street Animations)

COMUNA BAIRE – MILAN  
Renzo Casali and Company  
„ZACHOD” (West)

ESPERANZA – SANTA BARBARA – USA  
„LA VICTIMA”

A.O.T. „KALABUR” – WROCLAW  
acc. to Urszula Kozioł  
„BIŁA SKRZYŻNIA” (White Crate)

21